

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Febrero 2010. Correo 33

LEARN QUECHUA at the Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign.

ONLINE QUECHUA COURSE (BEGINNING AND INTERMEDIATE LEVELS)

For any person interested in learning this language at its own pace.
Check for more details on this online course and the Quechua program at this University at
<http://clacs.uiuc.edu/quechua/lessons/>

Please distribute this information among your students and people interested in Andean languages

Visit the webpage for the Center for Latin American and Caribbean Studies at the University of Illinois, Urbana-Champaign
www.clacs.illinois.edu

NOTICARIO

América Latina

Edilberto Lara Irala

edilberto_lara_irala@hotmail.com

“Herranza¹ de vaca en la provincia de Vilcas Huamán Departamento de Ayacucho – Perú.”

Introducción

La herranza es una de las actividades andinas que mejor tipifica este ambiente. Nacida por la necesidad de conservar el ganado en manos de su dueño. Su realización, es todo un acontecimiento.

El presente artículo –traducción del texto en quechua- constituye la primera entrega de una serie de trabajos sobre las diferentes costumbres del pueblo de Vilcashuamán, ubicado a 3200 MSNM. El clima es frígido y templado. Sus habitantes, en un 80 por ciento son bilingües –quechua-español-, entre incipientes, avanzados y coordinados. Sus actividades principales son: la agricultura, la ganadería y el comercio.

Tratando de rescatar parte de la idiosincrasia de este pueblo, presento este artículo, producto de mi experiencia participativa personal -1938 – 2004- Esta ceremonia, en los 68 años transcurridos, no ha variado significativamente.

Desde la segunda quincena de Julio hasta la primera semana de septiembre se realiza la herranza del ganado vacuno –en este caso-, así tuvieran –los dueños-

muchos, pocos o un solo vacuno. Refieren, los dueños y participantes de que esta actividad se realiza para la conservación y reproducción del ganado. No sólo marcan con las iniciales del dueño sino cosen cintas de colores a la oreja de las hembras. En cambio, a los machos, sean adultos o tiernos les cose un rosón en el morrillo, hecho de tela de seda, de color entero.

En la hierra de vaca se realiza los siguientes pasos:

01. Velatorio de la señal² y de la vaca.
 02. El “ladrón”.
 03. Selección del mayordomo.
 04. Selección de las cintas.
 05. Búsqueda del “waylla ichu”³.
 06. Calentamiento de la marca⁴.
 07. Encorralamiento de las vacas.
 08. Brindis del comienzo de la herranza.
 09. Selección del derrivador y laceador.
 10. La momento de la herranza.
 11. Suñay⁵.
 12. Matrimonio de becerros.
 13. Beber la sangre de la vaca.
 14. Chaccheo⁶ de coca con la deyección de la vaca.
 15. Poner la “wallqa”⁷ a la vaquera.
 16. Arrear la vaca de su corral.
 17. Chiku chiku⁸.
 18. Entrega de la señal al Wamani⁹.
- Desarrollo

2. Señal. Conjunto de cosas inherentes a la herranza.

3. “Waylla. Ichu”. –calamagrostis rigida- que crece en las laderas y peñascos.

4. Marca. Hierro con mango con las iniciales del dueño del ganado.

5. Suñay. Obsequiar un becerro aún no nacido

6. Chaccheo. Acto de masticar la coca con la tocrá.

7. “Wallqa”. Sartal de diferentes cosas.

8. Chiku chiku. Juego de final de la herranza.

9. Wamani. Cerro protector de los animales.

¹ Herranza. Término que alterna con la palabra hierro y consiste en marcar el ganado, colocar cintas a las vacas y rosones a los toros, cortar un pedacito de la oreja y la punta del rabo y todo el proceso que se desarrolla en el presente artículo

01. Velatorio de la señal y de la vaca

Faltando un día para la herranza, se desata un mantel blanco que contiene, en un mate¹⁰ y se extiende sobre una piedra plana en la puerta del corral, donde las vacas acostumbran dormir. Esto hacen desde la puesta del sol. En la hierra no sólo están los miembros del dueño, sino los familiares, vecinos, compadres, ahijados; todos los que desean participar, incluso los viajeros. Los ancianos se sientan en la puerta del corral cuidando para que no se escape los animales..

Cuando terminan de extender el mantel, el patrón y la patrona –dueños de las vacas-, se acercan a la puerta del corral y ofrecen -a los varones- chicha, aguardiente, luego reparte coca y cigarro. Luego de beber, chacchar la coca y fumar el cigarro, ponen en el mantel porciones de coca y algunos cigarrillos y realizan el tinkachi¹¹. Culminado este acto, encienden velas alrededor de la piedra sobre la cual está tendido el mantel. Acto seguido cantan y bailan con corneta y tinya¹² canciones alusivas a la ceremonia, hasta el amanecer.. Los patrones se acercan sólo para brindarles licor, coca y cigarrillos.

0.2. El “ladrón”

Cuando casi a media noche y están por dormir, los “ladrones” aguaitan subidos a las paredes del corral, con sus lazos cruzados al pecho y sus botellas de licor. Los “ladrones no son de verdad, son algunos de sus propios compañeros de los

que velan. Al ser vistos, son “capturados”. El “ladrón” capturado, se arrodilla y pide perón y coloca una botella de licos de la cual beben todos. El “ladrón” es designado –en secreto- por el patrón y se halla entre los que velan., simulando robar el ganado para tenerlos despiertos –hasta la madrugada- a los veladores. Es el tipo gracioso y joven.
NOTA. Quien esté interesado en tener la versión completa de este trabajo solicítelo a esta redacción a al autor directamente.

Nonato Rudino Chuquimamani
nrchuqui@gmail.com, Carmen **Gladis Alosilla Morales**. Asociación Civil PACHAHUÑUY Cuzco.

Atuqmanta

Huk puna ayllupis huk machucha uywankunata michikuq kasqa. Kay machuchaqa llamata, paquchata imas huk karu urqupi michikun. Payqa allquchallantinsi tutamantaña uywata qatirikuspa karu urquta rin. Chay uywa michina wayq'uman chayaspataqsi huk urqu patata wicharqun; chaypis chay machuchaqa kukachanta akulliykuspa tiyanan kanchachapi k'antikuspa uywana qhawachkan.

Uywakunaqa wañusqaraqsi wayq'u hunt'a ch'iqirparin, wakin k'ita niraq uywakunaqa karunchankus, chaykunatas machuchaqa qaparisppapas, huywirispallapas mikhunanman kutichin; allquchanpas phawaspas kutichimullantaq.

Yaqa chawpi p'unchawtañas uywakunaqa aswan aywirinku. May punta uywapipas kallanpuni huk ñawpariq uywaqa, chayhinas ari chay machuchapa paquchankuna ukhupiqqa huk mama paqucha kallantaq. Paysi ari wak

¹⁰. Mate. Calabazo vaciado por dentro reemplaza al plato y también para guardar cosas.

¹¹. Tinkachi. Mojar el dedo índice en el licor y asperjar. Significa ofrenda a los cerros. Se hace antes de beber.

¹². Tinya. Especie de tambor, más pequeño. Se usa en la hierra y los carnavales.

hawakunata aswan allin pastuman ñawpaqllatapuni purirquchkan. Kay paquchas ari kay p'unchawpas chay machuchapa tiyasqan uraychallanta wak allpaman ñataq ñataq wasapayta munan. Machuchañataq allquchanñataqsi kay mama k'ita paquchataqa kutichinku, chaywanpas atipakunpunis chay urqu wasaniqman.

NOTA. Quien esté interesado en tener la versión completa de este trabajo solicítelo a esta redacción a al autor directamente.

Atuqmanta

Versión castellana

Dicen que en unas punas un abuelito pastoreaba su ganado. Este abuelito pastoreaba ovejas, llamas y alpacas en un cerro lejano. Dicen que en compañía de su único perrito desde muy temprano se iba a ese cerro lejano arreando el ganado y llegando a esa quebrada donde se pastaba el ganado subía a la punta del cerro. El abuelito luego de chacchar su coquita y torciendo pita pastoreaba desde un canchoncito.

El ganado del abuelito con mucho gusto se esparció en toda la quebrada, algunos animales un tanto cimarrones dicen que empezaron a alejarse del lugar; el abuelito a éstos lo regresaba gritando o silbando hacia el lugar del pastoreo. Algunas veces hasta el perrito los regresaba corriendo.

NOTA. Quien esté interesado en tener la versión completa de este trabajo solicítelo a esta redacción a al autor directamente.

Bodas de Oro de la Reapertura de la Universidad Nacional “San Cristóbla de Huamanga,” Perú. En ocasión de los festejos por las Bodas de Oro de la Reapertura de la Universidad Nacional

“San Cristóbla de Huamanga,” Perú, el Departamento Académico de Lenguas y Literatura, organizó un evento. El Profesor Samuel Majerhua Castro expuso una conferencia sobre la “Oficialización de la lengua Quechua” y se llevó a cabo la Presentación del Diccionario Quechua: “Runasimi Marka” del Prof. Víctor Tenorio García. Esta ceremeonia se llevó a cabo el 27 de mayo de 2009, en el Centro Cultural UNSCH.

Wolfgang Wölck wwolck@buffalo.edu (University at Buffalo-SUNY, Distinguished Service Professor) asesor de Euromosaic, diseñó el muestreo del community profile en los Andes e inició estudios de etnolectos en EE. UU.

Foro: El quechua y la comunicación con el Ande, se llevó a cabo el 16 julio del 2009

Participanes:

1. Magaly Solier. Nuestro idioma Quechua.
2. Claudia Dammert. La estructura del Runasimi.
3. Dr. Virgilio Roel. Importancia del Runasimi o Quechua.
4. Ing. Ingrid Ccoyllo. Metodología en la Enseñanza-Aprendizaje del Runasimi.
5. Abel Cruz. Como comunicarse en Quechua.
6. Dr. Salvador Heresi. Clausura.

Organizan: Movimiento Indio Peruano (MIP): mip_org@yahoo.es Web: www.mipperu.org

Movimiento Peruanos Sin Agua (MPSA) Asociación por la Tasa Tobim y la Acción Ciudadana (attac Perú)

JAQARU. El 14 de julio, 2009 se llevó a cabo el **Forum internacional de educación bilingüe e intercultural de la lengua Jaqaru-Tupe** en el auditorio de la Universidad de Educación ¿Enrique

Guzmán y Valle. La Cantuta-Chosica, Perú. Referencia: Elizalde Solís elizalde20s@gmail.com

Tablas de Sarhua. Primitivo Evanán Poma dictó un taller de tablas de Sarhua el 11 de agosto en el Museo Nacional de la Cultura Peruana. Los asistentes al taller aprendieron la técnica de los procesos tradicionales de elaboración de estas tablas que relatan la genealogía y las costumbres de este pueblo. Se estudiaron también los significados y sentidos ancestrales de este soporte gráfico y narrativo. mncp@inc.gob.pe <informes@librosperuanos.com>

La Constitución Política en aimara. La primera edición Oficial de Perú Jacha Suyuna Política Constitucionapa o Constitución Política del Perú de 1993, en castellano y Aimara se realizó en Octubre de 2009, edición en formato amplio, que estuvo a cargo del Ministerio de Justicia, con la colaboración de docentes de la Universidad Nacional del Altiplano. La presentación de esta traducción en la ciudad de Puno está prevista para el 6 y 7 de febrero del año en curso, por el propio Ministro de Justicia.

Vallejo en aimara. Algunos de los más famosos poemas de César Vallejo se podrán leer en aimara, uno de las lenguas indígenas del Altiplano, gracias a una publicación editada en Bolivia que incluye doce composiciones del universal autor peruano también en quechua y en castellano.

La traducción es obra del profesor Vitaliano Huanca, coordinador del Programa de Capacitación en Idiomas Oficiales de la Escuela de Gestión Pública Plurinacional de Bolivia. (Correo, Lima 29/01/10)

<http://www.librosperuanos.com/noticias/index.html>

Puente colgante inca de Sarhua.

Salvador palomino salvadorpalomino@hotmail.com Eduardo Evanán Quispe sarhuino@hotmail.com Reconstrucción Puente Colgante Inka de Sarhua... "Tengo a bien alcanzarles el blogspot del sarhuino Eduardo Evanán Quispe, residente en Barcelona, en cuyo contenido se detalla el próximo gran acontecimiento histórico de la Reconstrucción del Puente Colgante Inka de la Comunidad de Sarhua.

Holly Wissler hwissler@hotmail.com

San Diego, California. Subject: Music, Cultural tour in Peru. Date: Wed, 20 Jan 2010 14:54:07 -0800

I have designed music/cultural tour in Cusco, Peru July 2010.

Please note, one does not have to be a student or necessarily a musician to attend. The tour will focus on the arts (music and dance in particular) with intensive hands-on workshops interspersed with outdoor walking around spectacular Incan ruin sites.

In this way, the tour focuses on current and ancient Peruvian culture, through the arts and archeological sites.

[The Center for World Music]

www.centerforworldmusic.org

Consuelo Yáñez Cossío

macac@andinanet.net El Departamento de Biología de la Universidad Católica del Ecuador se encuentra editando un diccionario de "Plantas nativas del Ecuador: español quichua-quichua español" para estudiantes y hablantes de estas lenguas interesados en esta ciencia para lo que he colaborado en lo siguiente:

- revisión de un corpus de 1.800 entradas

en quichua y en español y su relación con los nombres científicos (géneros y especies) en latín,

- sistematización de los nombres de las plantas en quichua y en español,
- revisión del uso de cada planta de acuerdo con las categorías asignadas (alimentación de vertebrados, de invertebrados y humanos; apícola, condimento, combustible, cultura, material, naturaleza, tóxico, remedio),
- creación de palabras en lengua quichua para los nombres de categorías, partes de plantas y usos,
- organización de las plantas en español y en quichua.

De acuerdo con la información proporcionada por el Departamento de Biología de la PUCE, es la primera vez que se realiza un trabajo de este tipo.

Mario Percy Nuñez Vargas
mpercynunezv@hotmail.com

Some millennia ago Cusco valley in southeastern Peru once was surrounded by evergreen Andean Mountain Forests. In the mud of the bottom lakes fossilized pollen have cores of different plant groups. Today all rivers going down to the Amazon, including the ones born in Arequipa. Have over 2000 plant species. Men and nature shape such landscapes showing us remnant patches, impoverished grasslands. Several colleagues are inventorying such diversity. Also famines and scarcity over the years.

Last week rivers returned to their original path. In one week we have had the rain of almost 30 % of the year 750mm. Leaving war like traces. Hut down, domestic animals lost, crops gone. Since many

peasants did their shelters in the river edges. Contrary what Ancient Tiawanakus and Incas examples in forever buildings as Machupicchu and others. The great lessons are neglected and forgotten. One is that a child with 10 years old a great agriculturist. Opposite we the academic students at an average age of 30 years are graduated as engineers and leave the forest for a career in crowded ignorant cities. That is why Loren Macintyre a Peruvian lover wrote at the National Geographic Society, that Peru is a timeless land. Above all the Andean subtle lessons is that Peruvian gave food for the world with the lost crops of the Incas a book downloadable at http://www.nap.edu/openbook.php?record_id=1398&page=347

Calvo Pérez, Julio <Julio.Calvo@uv.es>

Proyectos: Los principales proyectos en que está comprometido el autor respecto a los países andinos son:

1. Director Técnico del proyecto *DiPERÚ* para la elaboración del primer diccionario académico de peruanismos en el Perú, que Julio Calvo viene asesorando a un grupo de unos 20 lexicógrafos del país de referencia, el cual será publicado en primera edición a finales de 2011, coincidiendo con el 4º centenario del *Tesoro* de Cobarruvias.
2. Julio Calvo sigue siendo el Director de la revista *UniverSOS: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, sobre lenguas amenazadas, cuyo número 6 sobre lenguas indígenas de Brasil (II) acaba de salir, estando en preparación el número 7 sobre lenguas indígenas colombianas y que cuenta con la asesoría de la Dra. M^a Stella Fernández. La lengua ha consolidado una buena calificación de Latindex y otros órganos de evaluación internacionales.

Amy Firestone afirest2@illinois.edu

Universidad de Illinois, Urbana-Champaign.

El uso del quechua en las ciudades de Ayacucho y Arequipa: ¿un caso de descolonización y revitalización lingüística?

Desde los años cuarenta, un gran número de quechua-hablantes de la sierra peruana ha migrado del campo a las ciudades serranas y a Lima por varios motivos económicos, culturales, y políticos. Este movimiento ha contribuido a cambios en la ideología lingüística y cultural de la gente, especialmente con el uso de la lengua quechua. De hecho, los lingüistas proponen que el resultado directo de este proceso es el cambio total de la lengua quechua al castellano, lo que contribuye rápidamente a la desaparición de la lengua quechua. Los estudios previos que postulan esta perspectiva no han considerado las maneras en las que el quechua, asunto central de mi estudio doctoral, es mantenido y revitalizado en los centros urbanos.

Mi proyecto de investigación de tesis doctoral, apoyado por la Fundación Inter-Americana (EEUU), se enfoca en la construcción de la identidad quechua-hablante y el uso de la lengua en dos ciudades serranas cultural e históricamente diferentes en el Perú: Ayacucho y Arequipa. A través de la colaboración con estudiantes universitarios bilingües (quechua/castellano) en las dos ciudades y miembros de sus redes sociales (familia y amigos), analizo los factores sociales y lingüísticos que forman parte de la construcción de una identidad bilingüe urbana quechua-hablante.

La investigación tiene un enfoque interdisciplinario, pues se apoya en la sociolingüística, la lingüística de contacto, los estudios indígenas

norteamericanos, y durará por un año contando con la colaboración de estudiantes universitarios de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga (UNSCH) en Ayacucho, y de la Universidad Nacional de San Agustín (UNSA) en Arequipa. Los siguientes alumnos de la UNSCH y su comunidad de procedencia son: Nilo Huaytalla Bautista (antropología) de Chiara, Ayacucho; 2) Richard Mendoza Llallahuí (antropología) de Pichqa Puquio, Ayacucho; y Gloria Casa Huamán (comunicación) de Chungui, Ayacucho. Los datos de este trabajo consisten en 1) notas de campo de sesiones de observación del uso del quechua y el castellano por parte de los informantes en sus actividades diarias (en el trabajo, en la casa, y en las actividades públicas) y 2) entrevistas sociolingüísticas sobre sus asociaciones lingüísticas y culturales. La investigación contribuirá a iniciativas futuras para un mayor entendimiento de lo que es la identidad cultural de los quechuahablantes y cómo se mantiene la lengua en la ciudad.

Estados Unidos

Quechua and Aymara summer intensive courses. cotler@illinois.edu

The NRC Consortium of the University of Illinois, Urbana-Champaign and the University of Chicago is planning to organize a summer intensive Andean institute in the Urbana campus on summer 2011.

We plan to offer FLAS language courses on Quechua and Aymara and some workshops and conferences on the Andean region.

Indiana University. Quechua Activities.

John H. McDowell

<mcdowell@indiana.edu>

The community of scholars and students pursuing knowledge of Quechua language and culture remains strong and active at Indiana University, with a focus both on Inga, the northernmost variety of the language, and on Quechua varieties in the central Andes. In this entry, I limit my comments to activities of the Inga group, as my friend and colleague, Serafín Coronel-Molina, can better speak to IU activities focused on Quechua varieties of Peru and Bolivia.

The Inga group at IU consists of our language instructor, Francisco Tandioy Jansasoy, cultural activist from the Inga community of Santiago, Putumayo, Colombia; John McDowell, professor of Folklore and Ethnomusicology; and several advanced students who have been working with Tandioy over the past few years. This group continues to produce our language instruction book, *Inga Rimangapa Samuichi: Speaking the Quechua of Colombia*, which we hope to complete by the end of this semester. The plan is to develop a four-semester course of instruction, with the final semester being devoted to reading Inga stories and ceremonial speeches.

We are also preparing a Spanish version of this text, for distribution in the Inga communities of Colombia. There are plans afoot to send a delegation from IU down to the Sibundoy Valley, in Putumayo, Colombia, to prepare the community for the arrival of the pedagogy. In particular, the maestros (yachacijkuna) must be trained to work with written Inga.

In addition, we are working to prepare an Inga-English dictionary, translating from a wonderful Inga-Spanish dictionary that Tandioy created some years ago with

colleagues in Colombia. Part of this project is to intersperse photos and drawings with the word-entries. When we are done, the dictionary will accompany the completed pedagogy to form a splendid pair. We are debating whether to make the dictionary trilingual, with Inga, Spanish, and English all present.

We are also thinking about digitizing for public distribution a number of Inga ephemera that have accumulated in our possession. There are a dozen or more pamphlets with Inga stories and other cultural material, as well as the portions of the Colombian Constitution of 1991 that Tandioy translated into Inga. It would be good to obtain as many of these products as possible, seek permissions as necessary, and scan this material so it can become part of our Inga archive.

Obituary

Salomé Gutiérrez

Salome Gutierrez, a long-time instructor in Pitt's Less-Commonly-Taught Languages Center, died Dec. 12, 2009, of complications following a Nov. 19 auto accident. She was 63.

A native of Antabamba, Peru, Gutierrez became a United States citizen in 1973. She joined the Pitt faculty in 1978 as an instructor in Quechua and, in 1992, after earning an Aymara language teaching certificate from the Universidad Nacional del Altiplano in Peru, also began teaching Aymara in the Less-Commonly-Taught Languages Center, part of the Department of Linguistics. Quechua and Aymara are indigenous South American languages. Since 2000, Gutierrez had served as a faculty member for the outreach program at the Center for Latin American Studies and since 2002 had been the faculty adviser for Pitt's Quechua Club.

She earned a certificate in women's studies in 1995 and a bachelor's degree in anthropology in 1996, both at Pitt.

In 2008, she became fundraising chair for the proposed Latin American and Caribbean Nationality Room.

Outside the University, Gutierrez, who also was fluent in Spanish, became a founding member in 1986 of the Latin American Cultural Union, where she was honored for serving in several leadership capacities.

She also was honored with the Pittsburgh Public Schools' Board of Education Award in 1983 and the Pittsburgh Board of Public Education Multicultural Education Program Award for volunteer service in teaching Hispanic culture in 1993.

Last summer she received a certificate from the mayor of Antabamba as recognition of distinguished social and academic work, for promoting educational development on a national level and for being an illustrious daughter of the province of Antabamba.

For many years, Gutierrez served as an officer of Quipunet, a worldwide volunteer organization of Peruvians linked on the Internet.

Friends and colleagues remembered Gutierrez for her enthusiastic pride in Andean culture and her love of teaching. "I can describe Salome as a hardworking colleague who brought a lot of joy and humor to the people around her," said Swahili language instructor Leonora Anyango Kivuva, who shared an office with Gutierrez for 10 years. "She rejoiced in the work and achievements of her students, and they were all lovingly her children. Quechua and Aymara students have lost a dedicated teacher, a guardian and a parent. She was always busy writing them letters of recommendation, going to conferences to improve her

teaching and/or writing or developing material to use in her classroom."

Former student and friend Sarah Henrich said, "Salome carried her love for her native Peruvian culture wherever she went and enjoyed sharing her fascinating stories about Andean traditions. She was one of the rare professors who made friendship a part of her relationships with students. Salome changed my life — I decided to study abroad in Peru because of her and I attribute multiple academic successes to her guidance. She was a dear friend to me, and an incredibly fun and passionate professor of Quechua. Because of her heavy involvement in the Pittsburgh and international communities, Salome had friends around the globe. Everywhere I went, if I mentioned Salome's name, someone was sure to know her."

"Salome will be deeply missed by all in the Department of Linguistics at Pitt," said department chair Alan Juffs. "Her bright, friendly and compassionate contributions were appreciated by all." Juffs added that Gutierrez's cooking always was a big hit at the department's pot luck dinners.

A memorial scholarship fund is in the planning stages. For information, contact Rob Mucklo, rom17@pitt.edu.

—*Peter Hart*

EVENTOS

América Latina

VII Simposio internacional de arqueología PUCP: "Lenguas y sociedades en el antiguo Perú: Hacia un enfoque interdisciplinario."

Este evento se realizó los días 28, 29 y 30 de agosto del 2009 en el campus de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

<http://pergamo.pucp.edu.pe/boletindearquologia/>
Departamento de Humanidades

**Curso de lectura y escritura en jaqaru.
Martha Hardman**

hardman@pop.ufl.edu organizó un curso-taller "Jaqar qillq yatxitna" (aprendamos a leer y escribir la lengua jaqaru), para docentes de la Comunidad de Tupe Jaqaru hablantes.

El evento consistió en leer y escribir en lengua jaqaru y fortalecer el uso pedagógico dentro y fuera de la escuela dicho evento se llevó a cabo en la casona de San Marcos, los días 5, 6, y 7 de Agosto,

**Congreso IV Centenario de los
Comentarios Reales**

Del 19 al 21 de agosto se realizó en el Cusco el Congreso Internacional IV Centenario de los Comentarios Reales de los Incas, organizado por la Municipalidad Provincial del Cuzco y las universidades Mayor de San Marcos y San Antonio Abad del Cuzco. La conferencia inaugural sobre Lo Andino en el Inca Garcilaso estuvo a cargo de Jorge Flores Ochoa. Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cuzco. informes@librosperuanos.com

**Mesa redonda. Lenguas de Bolivia:
Implicaciones para nuestro
conocimiento lingüístico en el contexto
andino y amazónico.** Moderadora: Mily Crevels m.crevels@let.ru.nl

Este evento se llevó a cabo el 19 de agosto de 2009.

CURSOS

América Latina

Center for Social Well Being in Carhuaz, Perú, offers a 6 week Intensive Quechua Language course. The program is FLAS (Foreign Language and Area Studies) approved by the US Department of Education, and is designed for students who require both class instruction and Quechua immersion contexts to develop language skills. The combined graduate and undergraduate seminar is taught by a team of Quechua professors, all members of the Huaylas Quechua Academy of Ancash, under the direction of anthropologist, Patricia J. Hammer, Ph.D. Program dates: May 24th through July 2nd, 2010

For more information:

www.socialwellbeing.org or contact:
phammer@wayna.rcp.net.pe

The *Center for Social Well Being* is now in its 9th year offering our 3 week training program in ethnographic field methods, in addition to Spanish and Quechua language classes, in the Peruvian Andes. The combined undergraduate and graduate level seminar is held at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejón de Huaylas, 7 hours northeast of Lima. Coursework provides in-depth orientation to theory and practice in anthropological investigation that emphasizes methods in Participatory Action Research and Andean Ethnography centered on themes of Health, Ecology, Biodiversity and Community Organization. Students will have the opportunity to actively engage in ongoing investigations in local agricultural communities to develop effective field research techniques, and to acquire language skills. In addition, the program provides excursions to museums, archaeological sites, glacial

lakes and hot springs; optional recreational activities include hiking, mountain biking, rafting, kayaking, rock climbing and trekking.

The program is under the direction of *Applied Medical Anthropologist*, **Patricia J. Hammer, Ph.D.**, and *Ecologist*, **Flor de María Barreto Tosi**.

Program dates: June 4th through June 24th 2010

For more information contact:
phammer@wayna.rcp.net.pe

Quechua Summer Course. Centro Tinku. Cuzco, Perú. 27 junio al 16 de agosto. For more information contact David Frye dfrye@umich.edu or Jean-Jacques Decoster, decoaster@centrotinku.com

PUBLICACIONES

América Latina

Yañez Cossío, Consuelo.
macac@andinanet.net *Lenguas y Cultura Quichuas (método para la enseñanza del quichua)*, obra revisada y corregida. Ed. Abya Yala, 2008.

_____ *Normas de comportamiento social (lenguaje corporal y códigos lingüísticos y sociales)*, Ed. Abya Yala, Quito, 2008

_____ *Una introducción a la lingüística general (revisión de la historia lingüística incluyendo las principales Corrientes, análisis de los sistemas fonológico, morfosintáctico – morfología y sintaxis-, lexico semántico)*, Ed. Abya Yala, Quito, 2007.

_____ *Léxico ampliado quichua-español, español-quichua (2 tomos) (recopilación y creación de nuevos terminus en lengua quichua)*, Ed. Abya-Yala, Quito

María Rostworowski. *Pachacamac. Obras Completas II* Instituto de Estudios Peruanos <http://www.iep.org.pe/>
1ª Reimpresión: Julio 2009

Este segundo volumen de las Obras completas de María Rostworowski incluye tres obras consagradas al estudio de los señoríos indígenas ubicados en el actual departamento de Lima, durante el período prehispánico y la temprana época colonial. Estas organizaciones llegaron a conformar una coalición mayor <macroetnia> en torno al Señorío de Ichma, extendidos por los valles de Lurín y del Rímac.

En este sentido, podríamos decir que este volumen rescata la historia indígena de los valles donde actualmente se ubica la ciudad de Lima, en vísperas de la anexión de la zona al Estado Inca primero, y al imperio español, después.

Las tres obras aquí contenidas son:

* Pachacamac y el Señor de los Milagros: una trayectoria milenaria.

* El Señorío de Pachacamac. El informe de Rodrigo Cantos de Andrade, estudio introductorio.

* Señoríos indígenas de Lima y Canta.

John V. Murra. *El mundo andino. Población, medio ambiente y economía.* Instituto de Estudios Peruanos
http://www.iep.org.pe/pub_novedades.php

2ª Reimpresión: Julio 2009

Se ha reunido en este libro veintidós artículos de John V. Murra sobre la historia andina, escritos y/o publicados en los últimos cuarenta años. Algunos de ellos no habían aparecido hasta ahora en castellano y se hallaban contenidos únicamente en revistas especializadas de corto tiraje.

El trabajo de Murra sobre la cultura andina se distingue por su enfoque etnohistórico; es decir, por la

convergencia de los métodos de la antropología y la historia. Su análisis incorpora, además, mucha información proveniente de otras disciplinas, como la arqueología, la botánica, la metalurgia, la geografía, la ecología, la agronomía y la lingüística. Fue el iniciador de una relectura de las Crónicas de la Conquista y del uso de fuentes administrativas españolas, como las Visitas o los informes burocráticos de Polo de Ondegardo, para reconstruir la historia del Tawantinsuyu.

Ha sido a través de estudios como los contenidos en este libro, que la cultura andina ha sido creada como concepto, y mejor valorada entre las civilizaciones del mundo. En un ambiente que hoy se considera inhóspito y que precisa „desarrollarse%, los pobladores de los Andes domesticaban plantas y animales y descubrieron métodos ingeniosos para conservarlos y prevenir la necesidad. Gracias a ello forjaron instituciones sociales y políticas que aún desafían nuestro sentido de lo humanamente justo y deseable.

Ralph Bolton. *Cuyes, camiones y cuentos en los Andes*. Lima: Horizonte, 2009.

librosperuanoscom@googlegroups.com
Hidafuji Someda y Yuji Seki (editores)
Miradas al Tahuantinsuyo. Lima: Fondo Editorial PUCP, 2009.

librosperuanoscom@googlegroups.com

Ghislaine Delaune Gazeau. “La ciudad en la Narrativa Peruana de Autores y Temática Andinos (siglo XX y XXI) Lima: Universidad Ricardo Palma, 2009.
librosperuanoscom@googlegroups.com

Calvo Pérez, Julio. Julio.Calvo@uv.es
Nuevo Diccionario Español-Quechua,

Quechua-Español. Lima, Universidad “San Martín de Porres”, 2009.

Se publica un diccionario bilingüe propiamente dicho de la lengua quechua, habiendo sido casi siempre los anteriormente publicados meros vocabularios de correspondencia uno a uno. Por otro lado, por primera vez, se ha recurrido a un amplísimo vocabulario que no rehúye ni tecnicismos, ni lenguaje coloquial o vulgar, ni frases hechas en ninguna de las dos lenguas. Se ha seguido, además, una nueva metodología constructivista de carácter pragmático con la serie de salvedades y objetivos que ya se venían anunciando desde años en

http://www.uv.es/calvo/amerindias/4_0.htm.

Los objetivos de la obra giran en torno a la búsqueda de las posibilidades de traducción del quechua y sus capacidades de expresión en todos los vertientes, siendo una obra para especialistas en los temas andinos, lingüistas y antropólogos sobre todo. Junto al autor han colaborado en ella decenas de informantes.

La obra ha aparecido en Lima, en la USMP, en abril de 2009 y consta de cinco volúmenes que ha llevado preparar quince años al autor, con un total de 2491 páginas (28x21 cm.) antecedidas de un conjunto de instrucciones de LXXIX.

Calvo Pérez, Julio y Enrique Urbano (eds.): *Edición y estudio preliminar de la Relación de las fábulas y ritos de los Incas. de Cristóbal de Molina (1529-1585)*. Lima, Universidad “San Martín de Porres”, 2008.

La edición de este manuscrito clásico de Molina sobre las fábulas y ritos de los incas ha tenido la novedad de haber sido hecho en colaboración entre un

sociólogo y un lingüista, siendo el primero el máximo especialista en crónicas andinas respecto a temas religiosos, el Dr. Henrique Urbano. Ha sido tanta la atracción suscitada por la obra que se ha agotado a los tres meses de ser publicada.

Calvo Pérez, Julio y Luis Miranda Esquerre (eds): *Palabras fuera del Nido: Vertientes sincrónica y diacrónica del español en contacto*. Lima, Universidad “San Martín de Porres – Universitat de Valencia 2009.

La obra consta de 15 estudios hechos por expertos en lenguas andinas y amazónicas del Perú sobre la influencia de estas lenguas en el castellano en contacto con ellas. Hay trabajos de contacto, la mayoría, pero también un importante estudio sociológico del habla de Lima, un aporte importante sobre teoría del contacto. Predomina, por el número, los artículos sobre la Amazonía, lo que da novedad a la obra. La introducción exclusiva de Julio Calvo (aunque firmada erróneamente por los dos editores de la obra) consta de veinte páginas (7-27), en que se abordan aspectos de la Contactística, término ahí acuñado por el autor, y de una introducción suficiente a cada uno de los artículos ofrecidos. La edición de la Universidad “San Martín de Porres” de Lima es técnicamente primorosa.

Artículos

Calvo Pérez, Julio
<Julio.Calvo@uv.es> “Tipología léxica y préstamo en quechua cuzqueño”. En Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay y Ángel Corbera Mori (eds.): *Lenguas indígenas de América*

del Sur. Caracas, Universidad Católica “Andrés Bello” (2007), 171-186.

_____ “Espacio y tiempo en el léxico quechua: el caso de *qhipay / ñawpay*”. En Cristina Messineo, Marisa Malvestiti y Roberto Bein (compil.): *Estudios en Lingüística y Antropología: Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2008: 69-80.

En este artículo se muestra la falacia lingüística de las afirmaciones ya tópicas en torno a la “direccionalidad” contraria del tiempo en el mundo andino.

_____ “Los préstamos del quechua al español: entre el lenguaje cotidiano y el literario”. *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*. Lima, Universidad Ricardo Palma, 2009.

_____ “Persiguiendo una necesidad: Influencia de las lenguas andinas en el español del Perú”. En Julio Calvo Pérez y Luis Miranda Esquerre (eds): *Palabras fuera del Nido: Vertientes sincrónica y diacrónica del español en contacto*. Lima, Universidad “San Martín de Porres – Universitat de Valencia 2009: 89-108.

_____ *et al.* “Planta del Diccionario de Peruanismos *DiPERÚ*” de la Academia Peruana de la Lengua (APL). *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 47, 2009.

Se trata de las bases negociadas del proyecto *DiPERÚ* para la elaboración del primer diccionario académico de peruanismos en el Perú, que Julio Calvo viene dirigiendo técnicamente a un grupo de unos 20 lexicógrafos del país de referencia, el cual será publicado en primera edición a finales de 2011, coincidiendo con el 4º centenario del *Tesoro* de Cobarruvias.

Claude Ferrier. *El huayno con arpa. Estilos globales en la nueva música popular andina.* Lima: IFEA / IDE, 2010. informes@librosperuanos.com

Frank Salomon

<fsalomon@facstaff.wisc.edu>, **Jane Feltham y Sue Grosboll.** *La Revista de Siscaya, 1588. Huarochirí veinte años antes de Dioses y Hombres.* Lima: PUCP – Fondo Editorial, 2009.

informes@librosperuanos.com

Estados Unidos

Libros

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu> y **Wolfgang Wölck** wwolck@buffalo.edu. (eds.).

2009. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas.* Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

[Incluye artículos sobre el yopara en Paraguay, las lenguas amazónicas en Colombia, el contacto del español y las lenguas andinas en Perú y Bolivia, el contacto del criollo haitiano y el español en la República Dominicana, así como artículos teóricos sobre la emergencia de etnolectos y nuevas vertientes en el estudio lingüístico en Latinoamérica ante los movimientos poblacionales de finales del siglo XX y XXI.]

Serafín Coronel- Molina

scoronel@indiana.edu informa:

Felipe Guaman Poma de Ayala. *The First New Chronicle and Good Government On the History of the World and the Incas up to 1615.*

Translated and edited by Roland Hamilton, University of Texas Press.

Soto Ruiz, Clodoaldo.

<s-soto3@illinois.edu> *Diccionario funtional quechua-castellano-inglés.*

Versión pdf en:

<http://clacs.uiuc.edu/quechua/lessons/>

Artículos

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu>. 2009. “La gramaticalización de *estar+gerundio* y el contacto de lenguas”. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, ed. by Anna María Escobar and Wolfgang Wölck. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 39-63. [Estudio sobre la difusión de significados innovativos de esta perífrasis verbal del español andino al registro de prestigio del español peruano, la norma educada limeña.]

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu>. 2010. “La cortesía verbal en la corte española del virreinato del Perú”. *Miscelánea filológica dedicada a Alberto Porqueras Mayo*, comp. by Lola González Martínez. Lleida, Cataluña: Editorial Milenio. [Estudio sobre las diferentes estrategias lingüísticas de petición empleadas en las cortes del virreinato peruano por individuos de origen español e amerindio.]

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu>. (por aparecer en 2010). “Chapter 16 - Spanish in contact with Quechua”. *The handbook of Spanish sociolinguistics*, ed. by Manuel Díaz-Campos. Oxford: Blackwell. [Incluye una descripción de las características lingüísticas producto del contacto entre el español y el quechua, así como una discusión sobre su difusión a otras variedades del español.]

von Gleich, Utta utta.von.gleich@uni-hamburg.de 2009. La literalización multilingüe en Bolivia. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, ed. by Anna María Escobar and Wolfgang Wölck. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 173-194.

Wölck, Wolfgang wwolck@buffalo.edu. 2009. Etnolectos americanos: características y métodos de investigación. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, ed. by Anna María Escobar and Wolfgang Wölck. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 161-171.

Daniel Hintz dan_hintz@sil.org
 “Reordenamiento sintáctico en construcciones verbales analíticas del quechua or el contacto con el castellano,” en *Lingüística* 22, diciembre 2009: 182-196, revista de La Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

Europa

Libros

Ina Rösing. ina.roesing@uni-ulm.de
 Sobre el Quechua hablado en la región Kallawayá en Bolivia:
White, grey and black Kallawayá healing rituals. Madrid/Frankfurt: Edición Vervuert 2010
Sie blicken dich an, sie schauen weg. Indianische Portraits der andfinen Kallawayá Region. Weishaupt Verlag 2009.

Calvo Pérez, Julio
 <Julio.Calvo@uv.es> (Universitat de València. España) *Estudio del “Arte y*

Vocabulario de la Lengua General del Perú, llamada Quichua, y en la lengua española (1586)”. Madrid, AECID, 2009: 1-222.

Se trata de la edición facsimilar del segundo vocabulario y gramática del quechua, conocidos también como el Antonio Ricardo por el nombre del editor. La obra recoge la normalización del quechua para la predicación y la escritura de libros religiosos y es el resultado de las deliberaciones hechas por el 3er. Concilio Limense par la elaboración de la *Doctrina Christiana y Catecismo* de 1584-1585. Junto al facsímil, Calvo hace una amplia aproximación al contexto e ideología de la obra, a la autoría y al análisis técnico de la gramática y el lexicón.

Jörg Steinbach, Bettina Jansen-Schulz (Hrsg.)

Gender im Experiment – Gender in Experiences
 Ein Best-Practise Handbuckh zur Integration von Genderaspekten in naturwissenschaftliche und technische Lehre.

Artículos

Eusebio Manga Quispe
 <emanga@terra.es>, anuncia la publicación de un “artículo aclaratorio” donde términos del idioma quechua tratados adecuadamente definen la “encaminación” y clarificación de la concepción del tiempo-espacio andino. Así los términos ñawpa y ñawpa-n que se encuentran ubicados tanto detrás (pasado) como delante (futuro) del “tiempo presente” (kay pacha), definen y marcan la dinamicidad de “Pacha” que es la concepción espacio-temporal andino. Por otra parte, en este mismo artículo se compara las concepciones

espacio-temporales del mundo occidental
y el mundo andino. Su publicación se
espera en la revista online:
www.ciberayllu.org

Sisinio Hernan Aguilar
<sisinio.h.aguilar.1@tu-berlin.de>:
Universitätsverlag der TU Berlin
Universitätsbibliothek. “Elemente der
Morphologie am Beispiel der Quechua-
Sprache” 133-142.